

# UNA CONVERSACIÓN CON LA DOCTORA HANAN ASHRAWI

*Doctora Hanan Ashrawi\**

**Introducción:** La Doctora Ashrawi era la portavoz oficial de la Delegación Palestina en el proceso de paz en Madrid (también conocido como la conferencia de Madrid), y va a hablar sobre esos temas y cualquier otro tema que ustedes quieran hablar.<sup>1</sup>

**Dra. Ashrawi:** Cualquier tema que a ustedes les interese yo estaré encantada de tratarlo, claro mientras se relacione a lo que yo he estado haciendo. Yo no voy a tocar el tema de las últimas exploraciones espaciales, pero estoy más que dispuesta a ser diversa al hablar sobre el Proceso de Paz del Medio Oriente, como empezó, las realidades de los Israelita-Palestinos, realidades regionales, preguntas relacionadas con los derechos humanos y la democracia en la región, y los desarrollos en nuestra parte del mundo. Así que, no se si quieren que yo empiece con una pequeña presentación o si ustedes quieren empezar con sus preguntas, así me dicen lo que les interesa, porque en cada presentación he prometido ser interactiva y he terminado dando una conferencia, y esta vez no lo quiero hacer así. Prefiero que ustedes hagan preguntas y yo las contesto.

---

\* Hanan Ashrawi, quien tiene un Doctorado en literatura medieval de la Universidad de Virginia, es la fundadora y la Secretaria General de la Iniciativa Palestina por la Promoción del Diálogo y de la Democracia Global, una organización dedicada a los derechos humanos, la democracia y el diálogo global en Jerusalén. Como feminista, una de las metas importantes de la Dra. Ashrawi es consolidar la participación política de mujeres Palestinas y alcanzar la igualdad de derechos en una nueva nación basada en fundaciones de credibilidad, libertad, y de legitimidad. En el año 1991, ella llegó a ser la portavoz oficial de la delegación Palestina al Proceso de Paz del Medio Oriente y en el año 1993 fue designada Comisionada General de la Comisión Independiente de Palestina por los derechos de los ciudadanos. La Dra. Ashrawi fue una participante activa en la creación de los Acuerdos de Oslo del año 1993. En el año 1996, fue elegida al Consejo Legislativo Palestino y fue nombrada Ministro de Educación Secundaria y la Investigación Científica. Ella es actualmente un miembro del Consejo Legislativo, donde ella ha criticado abiertamente sobre la corrupción en el gobierno y es líder de la creación de una democracia Palestina dedicada a los derechos humanos y a la paz. La Dra. Ashrawi es la autora de varias publicaciones, una de las más recientes es su libro, *This Side of Peace: A Personal Account* [*Este Lado de la Paz: Un Recuento Personal*]. La Dra. Ashrawi tiene su oficina principal en Jerusalén, Ella esta casada con Emil, un fotógrafo de las Naciones Unidas y tiene dos hijas, Amal y Zeina.

1. El 8 de marzo del 2000, la Dra. Ashrawi tuvo esta conversación con los estudiantes de Nova Southeastern University Shepard Broad Law Center, durante su visita como una de los cinco distinguidos presentadores en el seminario Goodwin 2000 del centro de leyes, sobre los derechos humanos internacionales, en Fort Lauderdale, Florida. *Nova Law Review* seleccionó los materiales incluidos en las referencias para esta conversación.

Estudiante: ¿Aunque Israel está negociando con la autoridad Palestina<sup>2</sup> por la paz, están las autoridades Palestinas haciendo todo lo que pueden para tratar de influenciar la percepción de la comunidad Palestina en cuanto a los beneficios de la paz y el porqué ellos deben querer la paz en lugar de organizar demostraciones estudiantiles en contra del proceso de paz?

Dra. Ashrawi: Primero, yo dudo que alguien pueda organizar demostraciones estudiantiles o decirles a los estudiantes que demuestren ahora y no luego. Segundo, Israel está negociando con la Organización de Liberación Palestina (OLP)<sup>3</sup> y no la autoridad Palestina. La autoridad Palestina fue un tipo de formación de la fase interina de los acuerdos, donde se estableció un sistema de gobierno para gobernar parte del pueblo, parte de las personas, sólo por una fase transitoria. Y después vamos a temas de estado permanente. Supuestamente, vamos a terminar con la devolución de ocupaciones y la evolución de ser un estado. Así que uno de los partidos negociantes es el OLP, el cual representa a los Palestinos en todas partes, porque como ustedes saben cinco millones de Palestinos son refugiados. No vamos sólo a negociar con los Palestinos que están en Cisjordania y Gaza, porque uno no hace paz parcial con parte de las personas. Eso es lo primero. Segundo, yo no sé si tú has visto los hechos, o si tienes una conjetura, o has visto los testimonios Israelitas, pero francamente hablando, la opinión pública Palestina ha cambiado realmente, y ha hecho serios cambios cualitativos en sus discursos políticos desde 1991.

En 1974, los Palestinos aceptaron la idea. Primero que todo, déjame retroceder a 1967. En 1967, nosotros propusimos una solución estatal, una democracia no sectaria, un estado pluralista en Palestina para todo el mundo, Musulmanes, Cristianos, Judíos, Arabes, Palestinos e Israelitas, después de la guerra. Eso fue rechazado por los Israelitas porque dicen que va en contra de la ideología sionista. Eso fue antes de la guerra del 1967. Entonces después vino la revolución donde dijimos que toda la República Palestina pertenecía a los Palestinos porque en 1947 y 1948, cuando Israel fue formado, existía tal cosa como la República Palestina.

La República Palestina histórica era un pueblo en el cual personas vivieron por siglos en sus propias tierras. Después, el estado de Israel fue creado sobre la mayoría de lo que era tierra Palestina. Y fuimos a parar en una situación de

---

2. Hillel Frisch, *From Palestine Liberation Organization to Palestinian Authority: The Territorialization of "Neopatriarchy,"* in *THE PLO AND ISRAEL FROM ARMED CONFLICT TO POLITICAL SOLUTION [Desde La Organización Palestina de Liberación a la Autoridad Palestina: La Organización Terretorial del "Neopatriarca"]*, en *EL OLPE ISRAEL DE UN CONFLICTO ARMADO A UNA SOLUCIÓN POLITICA. 1964-1994* 75-77 (Avraham Sela & Moshe Ma'oz eds., 1997) [de aquí en adelante Frisch]. La Organización De La Liberación Palestina ("OLP") fue establecido en el año 1964 con el propósito de liberar Palestina y de establecer una forma de gobierno para Palestina. *Id.*

3. *Id.* en 56-57. La autoridad Palestina empezó como un gobierno interino el cual se expandió dentro de Gaza y Cisjordania. *Id.*

tremendo sufrimiento. Tuvimos la doble injusticia del despojo, dispersamiento y exilio. Más de 750,000 Palestinos fueron expulsados, y mas de 400 villas fueron destruidas.<sup>4</sup> Tuvimos una serie de masacres. Podemos hablar de esto después, lo cual sólo se puede describir en terminología moderna como la limpieza étnica del 1948. Después otra vez, cuando hicimos la concesión, hicimos ese cambio histórico, el cual empezó al principio de los años setenta, de aceptar compartir la República Palestina, aceptar la solución de dos estados. Eso fue un compromiso histórico muy serio.<sup>5</sup> Porque, como dijo mi padre, no estamos tratando de negar el pasado ni la historia, ni el hecho de *que hubo* una Palestina en toda la República Palestina, pero estamos tratando con un futuro para nuestros hijos, en el que reconocemos que una patria, una patria histórica, no es lo mismo que un estado, un estado geopolítico contemporáneo. Así que, mientras *no* negamos nuestro pasado, mientras no podemos cambiar nuestro narrativo histórico ni negar nuestra existencia, a la vez aceptamos compartir una Palestina histórica con una solución de dos estados.

Ahora, esto tomó mucho tiempo, y yo descubrí, por un medio muy cuidadoso de debate y diálogo, hasta con los círculos Palestinos, en los setenta era muy difícil, no sólo mencionar la solución de dos estados, pero hasta hablarle a cualquier Palestino o Israelita o proponerle un acuerdo pacífico para el conflicto. Estoy diciendo esto para darles un tipo de antecedente en cuanto se refiere a los mayores cambios y el pensamiento político en Palestina. Después, en 1988, hubo una reunión del Consejo Nacional Palestino (CNP) y como resultado cuando la intifada estaba todavía activa. Hicimos una reunión de veintidós Palestinos de todas partes del mundo, y publicamos una declaración.<sup>6</sup> La enviamos al CNP. Dijimos, esta es nuestra posición, y que la *única* resolución para el conflicto es la paz. La única manera que esto se puede hacer es aceptando la solución de dos estados y lanzando una iniciativa de paz. En ese entonces lo llamamos una iniciativa de paz. En 1988, el CNP, el cual es el parlamento en el exilio, acepto la solución de dos estados en Argel y declaró

---

4. Véase Wendy Lehman, *A Return to the June 4, 1967 Borders: Critical for Peace. Report from a CPAP Briefing with Faisal Hussein* [Un Retorno a las Fronteras del 4 de junio del 1967: Fundamental Para La Paz. Reporte de un Sumario CPAP con Faisal Hussein], disponible en <http://www.palestinecenter.org/news/20000918fr.html> (Sep. 18, 2000).

5. Samer Badawi, "Ashrawi Delineates Palestinian 'Red Lines,' Reiterates Need for a Two-State Solution," *Report From a CPAP Briefing With Hanan Ashrawi* ["Ashrawi Delinia 'Linias Rojas,' Palestina Reitera la Necesidad de Una Solución de Dos-Estados"]. *Reporte de Un Sumario CPAP con Hanan Ashrawi*, disponible en <http://palestinecenter.org/news/20000316fr.html> (Mar. 16, 2000). Este artículo esta basado en los comentarios hechos por La Doctora Ashrawi, el día 14 de marzo del 2000. Este artículo fue escrito por Samer Badawi, miembro del personal del centro de Analisis Politico sobre Palestina. Se debe notar que las opiniones de La Dra. Ashrawi no necesariamente reflejan las del Centro.

6. Palestine National Council: Political Communique & Declaration of Independence [Consejo Nacional Palestino: Comunicado Politico y Declaración de Independencia], Nov. 15, 1988, 27 I.L.M. 1660 (entró en efecto Nov. 15, 1988).

el Estado Palestino.<sup>7</sup> Y claro, hay una bella declaración de independencia.<sup>8</sup> Yo quisiera que ustedes la leyeran en algún momento, ya que es una muy buena base para una Constitución. Y después avanzamos de ahí, dando lugar a la aceptación de la iniciativa de paz y al propio proceso de paz en 1991, cuando participamos en el proceso de paz. Ahora, aunque empezamos el proceso anteriormente, cuando empezamos la reunión oficial con Baker en 1991,<sup>9</sup> teníamos la mayoría de los Palestinos en contra de esas reuniones.<sup>10</sup> Teníamos solo un cuarenta por ciento de apoyo, y un sesenta por ciento en contra. Sistemáticamente, continuamos con un diálogo interno y un debate hasta que conseguimos constituyentes por la paz.

No se si algunos de ustedes se acuerdan del lanzamiento del Proceso de Paz de Madrid en 1991, pero cuando regresamos de Madrid, teníamos ochenta y siete por ciento de apoyo.<sup>11</sup> Logramos conseguir esto con un sistema *abierto* de diálogo, de debate y de discusión. Las personas estaban envueltas en tomar decisiones. La gente *nos* hacía responsable, y nos preguntaban: ¿qué hicieron, y qué dijeron? Venían a nuestras casas, ya que tenían el derecho a saber, y te decían lo que tenías que decir después. Así que tenían un interés en eso, lo entendieron, lo absorbieron, y no era impuesto por los de arriba. Es por ello que yo creo que el discurso por la paz tiene una legítimidad, la cual *ganamos sistemáticamente*, no a través de persuasiones, pero por medio de una participación activa, con un interés en el proceso. Hasta ahora, ha habido una mayoría de apoyo por el proceso de paz o por la paz en sí. Esto ha sido a pesar de todos los problemas. A pesar de que el proceso de paz ha producido más sufrimientos para los Palestinos, más tierras están siendo confiscadas, más casas están siendo demolidas. A pesar que vivimos, vivimos en una área la cual es como una serie de Bantustans o reservaciones aisladas, e Israel todavía controla nuestros puntos de cruce, y no tenemos libertad de movimiento de ningún tipo.

Aproximadamente cincuenta por ciento de los Palestinos están dudosos del proceso y las manera en que las negociaciones son conducidas. Sin embargo, tenemos más de un setenta por ciento *consistentemente* a favor de una solución pacífica. Israel no puede decir lo mismo, porque ellos están en la mitad, a favor y en contra del proceso de paz.

Ahora, por supuesto tenemos pluralismo político. Existen aquellos que no aprueban de nuestra participación en Madrid para comenzar el proceso de paz, pero defenderemos ese derecho a disentir y a discrepar. Tenemos el derecho de discrepar. Porque es que en Palestina cuando tenemos democracia y pluralismo

---

7. *Id.*

8. *Id.*

9. HANAN ASHRAWI, THIS SIDE OF PEACE: A PERSONAL ACCOUNT [ESTE LADO DE LA PAZ: UN RECUENTO PERSONAL] 79-94 (1995).

10. *Id.*

11. Véase *id.*

y las personas expresan diversos puntos de vista, nos dicen, “ustedes no están unificados, ustedes están fragmentados o ustedes tienen extremistas”. Si *todos* estuviéramos de acuerdo como una nación de ovejas, entonces dirían, “ustedes tienen un sistema dictatorial monolítico”. Pues bien, no todos nosotros estamos de acuerdo. Nosotros tenemos diversos puntos de vista. No somos, ni hemos sido nunca, una nación de ovejas. Nadie puede dictarnos cómo o qué debemos pensar. La autoridad Palestina no puede *lavar el cerebro* de la gente, y no puede evitar que la gente hable y exprese sus opiniones. Pero debe salvaguardar el imperio de la ley, y debe hacer a la gente responsable por sus acciones a través del *debido proceso*, por supuesto. El proceso de paz decía en algunos de los acuerdos, que no habría instigación. Al mismo tiempo había un énfasis enorme en la seguridad Israelí, sin embargo no había énfasis alguno en la seguridad Palestina. Y cuando se mira numéricamente, y odio hacer eso, un porcentaje mayor de soldados Palestinos han muerto *diariamente*, debido a la violencia Israelí, a la violencia de los colonos y a causa de los soldados quienes actúan con impunidad.<sup>12</sup> Durante la última matanza de los Palestinos atacados por colonos, los colonos fueron multados un centavo cada uno. Así que decimos, “éste es el valor que le dan a la vida de un Palestino”. Los soldados, que en tiempos pasados enterraron gente viva, fueron degradados y reprendidos. Esta es la clase de distorsión que existe. Mientras que los Palestinos, supongo que no solamente para salvaguardar su seguridad, sino también para salvaguardar la seguridad Israelí y para prevenir cualquier disensión, acción, o violencia posible, lo que ha causado distorsiones y violaciones internas dentro de la sociedad Palestina.

La autoridad Palestina, ahora, está arrestando a la gente por su creencia política con el propósito de demostrar su buena fe, su compromiso con el proceso de paz y para prevenir cualquier acto de violencia. La autoridad Palestina ha perseguido a la oposición y ha implementado una corte de seguridad militar para juzgar a la gente inmediatamente. Pero los Israelíes siguen insistiendo que quieren más. Consecuentemente, se tuerce la realidad interna, se trastorna y se viola la ley, y se crea un estado policial, pero aún no se podrá lograr la paz con todos. El proceso de paz no debe ser un instrumento para la distorsión de las ideologías Palestinas, el proceso de paz debe brindar *fuerza* a los Palestinos porque solamente los fuertes logran hacer las paces.

Así pues, cuando recibo preguntas como estas, generalmente contesto extensamente la pregunta, porque esta pregunta generalmente es enviada por el gobierno Israelí y por el Comité de Relaciones Publicas Americano-Israelí

---

12. Véase generalmente HUMAN RIGHTS WATCH, A LICENSE TO KILL: ISRAELI OPERATIONS AGAINST “WANTED” AND MASKED PALESTINIANS [VIGILANTE DE LOS DERECHOS HUMANOS, LICENCIA PARA MATAR: OPERACION ISRAELITA EN CONTRA DE PALESTINOS “BUSCADOS” Y ENMASCARADOS] 1-4 (1993) [de aquí en adelante VIGILANTE DE LOS DERECHOS HUMANOS].

(CRPAI). Por cierto, yo recibí algunas de estas preguntas anoche. Estas preguntas son engañosas porque no se basan en hechos. Con respecto a los hechos, es necesario mirar el contexto completo y también los hechos. Los hechos son: uno, que las autoridades Palestinas y el OLP, han hecho todo lo posible para satisfacer *todas* estas obligaciones según los acuerdos, *aunque* significó la propia negación del pueblo Palestino, y la erradicación de su propia credibilidad, y su propia ayuda entre el pueblo. Han aceptado el papel de guardianes de la seguridad Israelí cuando los Israelíes, por más de treinta años de ocupación, usando los medios militares más brutales, no podían garantizar su seguridad debido a la situación de ocupación e injusticia.

Y por supuesto no controlamos ni patrullamos las calles y las ciudades Israelíes. Y no sólo eso, ellos aceptaron hacerlo sin tener garantía alguna de que la seguridad Palestina será resguardada, sea en término de seguridad territorial, política, económica o humana. Usted puede perder su tierra, usted se acuesta siendo dueño de su propia casa y al despertar en la mañana todo ha desaparecido. Su casa puede ser demolida, usted puede ser deportado, y vivir en un estado de asedio y a la vez *únicamente* lo miden y juzgan de acuerdo a la seguridad que usted le pueda ofrecer a los Israelíes.

Ahora, he dicho a todos que si estuviéramos todos seguros, si todos viviéramos felices de ahora en adelante viviendo juntos como buenos vecinos, no habría necesidad de un proceso de paz. El proceso de paz está allí para prevenir cualquier situación de conflicto, violencia y para promover seguridad para *todos*. Por lo tanto, si se establece la seguridad como un prerequisite, esto significa que la paz se hace imposible. La seguridad proviene de la firma de un acuerdo de paz, de negociar con las causas del conflicto, de remover los agravios y de crear una situación que sea conducente a la cooperación más bien que a una que produzca más conflicto. No se puede invadir un pueblo, una nación entera y esclavizar una nación, robarle todo sus derechos, y entonces decirles que tienen que aceptarlo y que si tratan de defenderse, si hacen resistencia, son automáticamente terroristas. Al mismo tiempo en el contexto del proceso de paz, debemos encontrar medios democráticos y pacíficos de expresar la disensión, si no, se terminaría teniendo que arrestar a más de la mitad de Israel el cual está en contra del proceso de paz.

Estudiante: Sí, pero estos Israelíes que usted dice que están contra el proceso de paz no van por ahí explotando autobuses dentro de la autoridad Palestina.

Dra. Ashrawi: ¿Matarían ellos a los Palestinos con impunidad? Sí. Ellos le mataron a tiros a personas en la mezquita; el ataque en la mezquita al-Ibrahimi durante Ramadan a manos de Baruch Goldstein es un ejemplo famoso, pero yo puedo decirle de incidentes diarios.<sup>13</sup> No quiero que nadie pierda su

---

13. ASHRAWI, *supra* nota 9, en 282.

vida. Todas las vidas humanas tienen el mismo valor. No quiero violencia en absoluto. Es por eso que entramos en el proceso de paz.

Estudiante: ¿Cómo pueden pedirle a Israel crear paz si la OLP no puede controlar las organizaciones terroristas dentro de su nación para crear paz? ¿Cómo usted puede hacer la paz con alguien quien no puede controlar a su propia gente?

Dra. Ashrawi: ¿Cómo usted controla a su propia gente? Desde luego, cada uno que rompe la ley debería ser castigado de acuerdo a la ley.

Estudiante: Debería de ser, ¿pero se hace? ¿Que dice usted de Hamas?<sup>14</sup>

Dra. Ashrawi: ¿Por qué usted asume que Hamas son todos terroristas? Hamas es una organización política.<sup>15</sup> Tiene un ala militar.<sup>16</sup> Yo tengo un diálogo constante con Hamas; nosotros debemos hacerlo. Hay que darles un interés en el proceso. No se puede aceptar que Israel dicte la exclusión de todos los partidos políticos que están en desacuerdo con ellos, entonces ellos volverán a la violencia. Cada uno que viola la ley debería ser castigado. Bien sea Israelí, o sea Palestino. Pero no se puede suspender los derechos, incluyendo derechos políticos. Y no se puede tener prisioneros políticos y detenidos políticos.

También uno no dice, "controle a cada uno", si no siempre que haya un bombardeo en Oklahoma o en cualquier otra parte, la responsabilidad le caería a Clinton y se le podría castigar. No, debe de haber un sistema, un sistema legal. Se tiene que contar con un sistema policiaco. Esto es solamente el orden público, pero esto no significa que debería de ser legal acusar a cualquier persona que discrepa con uno o quien le critique, aunque esto es lo que esta pasando ahora. En realidad, hasta el idioma, ¿puede Arafat<sup>17</sup> controlar esto? No. ¿Se puede controlar cada tipo de persona individual que crea un estado policiaco y es razonable tener a un policía atras de cada persona? No. Sin embargo, se tiene que crear una atmósfera colectiva, un discurso de paz que no es conducente a la violencia. Hay que *terminar* la persecución Palestina. No le puedo decir a la gente cuyas tierras han sido robadas, cuyas casas han sido demolidas o cuyos parientes han sido matados, ya sean sus niños, o sus

---

14. *About the Islamic Resistance Movement "Hamas"* [Sobre el Movimiento de Resistencia Islamica "Hamas"] en <http://www.palestine-info.com/hamas/about/index.htm> (última visita En. 21, 2001) [de aquí en adelante *Movimiento Islamico*]. Hamas simboliza el movimiento de resistencia islámico en los años 40. *Id.* Proviene de la fraternidad Musulmana con el propósito de emancipar la gente Palestina. *Id.*

15. *Id.*

16. *Id.* La acción militar es la estrategia principal en contra del Sionismo. *Movimiento Islamico*, *supra* nota 14.

17. Véase generalmente SAOD K. ABURISH, ARAFAT: FROM DEFENDER TO DICTATOR [ARAFAT: DE DEFENSOR A DICTADOR] (1998). Nacido en el Cairo, Egipto, en el año 1929 como Abdul Rahman Abdel Rwout Arafat Al Qwdua Al Hussein, el es ahora conocido como Yasser Arafat, líder de la Autoridad Nacional Palestina. *Id.*

hermanas o sus hermanos, “usted tiene que actuar plácidamente, usted tiene que amar a los Israelíes, ellos son vecinos buenos, ellos no hacen nada malo”.

No, ellos hacen todo tipo de cosas malas. Pero podemos decir que nos ocuparemos de la ocupación. Nosotros los trataremos a ellos por medios pacíficos, y terminaremos la ocupación. Entonces esto es mucho más que como usted sabe lemas simples, “controle a su gente”, y “paren toda la violencia”. No, si quieren parar la violencia, entonces vamos a pararla en todos los lados. ¿Cómo se hace esto? Con una paz justa y genuina que se dirija a las causas del conflicto y terminen el sentido de agravio y hostilidad.

Estudiante: Solamente para poner un poquito más de perspectiva histórica sobre esto, ¿como era la vida en Palestina entre el 1948 y los años del 1960, antes de que los Palestinos fueran expulsados?

Dra. Ashrawi: Quisiera que le hubiera preguntado eso a mis padres. Yo era un bebé en el 1948, le estoy diciendo mi edad ahora, lo cual no me importa. De todos modos, este es el peor secreto guardado por nosotros. Pero, no soy una de las que tienen memorias idealistas y quien ha idealizado el pasado con nostalgia. Palestina era un país que había estado bajo varias ocupaciones. La ocupación de Otomano, después el mandato Británico, y después de 1948 Cisjordania fue anexado por Jordania y Gaza estuvo bajo el control de Egipto. Así que antes de 1947 o 1948, aún antes del siglo diecinueve, si usted lee los libros de viajes y de literatura, Palestina tenía una sociedad que era predominantemente campesina. La agricultura era la fuente principal de ingreso.<sup>18</sup> Esta era también una tierra de peregrinación. Hasta antes de los días del turismo, hasta en mis estudios medievales volviendo al Sagrado Jerusalén<sup>19</sup> y Sagrada Palestina habían comunidades cristianas y peregrinos cristianos, constantemente. Esta era una tierra de pluralismo también, porque tres religiones coexistieron en Palestina.

Estudiante: ¿Está usted hablando antes del 1948?

Dra. Ashrawi: Claro, antes del 1948. En ese entonces la mayoría eran seguidores de Islam. La segunda religión era el Cristianismo. La tercera religión era el Judaísmo. Ellos estaban en la minoría. En 1923, las fronteras de Palestina fueron delimitadas y después la Liga de las Naciones lo colocó bajo el mandato Británico, como Palestina.<sup>20</sup> La gente allí era sumamente culta porque

---

18. Véase Marshall J. Breger, *The Future of Jerusalem: A Symposium: An Introduction* [El Futuro de Jerusalén: Un Simposio: Una Introducción], 45 CATH. U. L. REV. 653 (1996).

19. *Id.* en 653-54. Sr. Breger precisa que cada grupo religioso siempre ha reconocido a Jerusalén como siendo el lugar más santo del mundo, y cada uno había coexistido por siglos. Véase también Ruth Lapidot, *Freedom of Religion and of Conscience in Israel* [Libertad de Religión y la Conciencia en Israel], 47 CATH. U. L. REV. 441 (1998).

20. FRANK J. CALABRESE, *THE PALESTINE LEGACY: A POLITICO-LEGAL HISTORY* [EL LEGADO PALESTINO: UNA HISTORIA POLITICA-LEGAL] 1917-1990 33 (1994):

El mandato Británico adquirió jurisdicción *de jure* sobre Palestina en septiembre del



históricamente los Palestinos han colocado un énfasis enorme sobre la educación, y yo sé por la generación de mis padres que ellos lo eran. Le explico, mi padre estudió medicina. El escribía todo el tiempo. El escribió sobre los derechos de la mujer y les daré unas de sus escrituras.<sup>21</sup> Cuando él murió en su servicio conmemorativo, el obispo leyó y escogió aquellas escrituras sobre las mujeres. En los años 1920, antes de que él se casara y tuviera cinco hijas, se decía que las mujeres eran iguales por derecho y no como un regalo para los hombres.<sup>22</sup> Y él dijo, "tengan cuidado, si usted no reconoce ese derecho, le aconsejo al opresor que este consciente de la cólera del oprimido una vez que las mujeres se rebelen y tomen lo que es suyo por derecho, y por fuerza".<sup>23</sup> El decía que ellas deberían de tener derechos sin tener que obtenerlos a la fuerza.<sup>24</sup> Así que en cierto modo había un movimiento para mujeres, había un movimiento de educación, y había un centro de logros intelectuales y literarios. Palestina prosperaba. Había mucho comercio. Habían centros urbanos claves. Jaffa era la mejor ciudad, la más grande de todo Palestina, seguida por Haifa, y desde luego, Jerusalén. Estos eran los centros principales intelectuales comerciales y culturales. Al mismo tiempo, Jerusalén permaneció una ciudad donde había mucha peregrinación, mucha actividad, y un centro de educación. Muchos de los diarios, libros, etcétera, fueron escritos durante el renacimiento intelectual que comenzó en Jerusalén y muchos de ellos eran amigos de mis padres. Así que, en las áreas principalmente agrícolas y rurales, y los centros de las ciudades estaban basados en educación, cultura, y comercio, y desde luego la peregrinación y la industria turística.

Estudiante: ¿Entonces esta era una nación soberana?

Dra. Ashrawi: Estaba bajo la ocupación. Tenía fronteras. Era reconocida. El certificado de matrimonio de mis padres dice Palestina. Mi certificado de nacimiento dice Palestina. El dinero decía Palestina. Hasta lo que es ahora el *Correo de Jerusalén* se llamaba el *Correo Palestino*. Así que había una Palestina con su propio dinero y con sus propias leyes. Hay una ley Palestina que ha sido basada en modelo Anglosajón y también hay una ley básica. Los Israelíes usan el hecho de que nosotros siempre estábamos bajo la ocupación o

---

1923 y le siguió el final del Tratado Lausanne con Turquía. Antes de esto, la administración *de facto* fue primero en forma de un gobierno militar desde diciembre del 1917 hasta junio del 1920, con un ciudadano alto comisionado, Sir Herbert Samuel, tomando posesión el 1ro de julio de 1920.

*Id.*

21. Véase generalmente ASHRAWI, *supra* nota 9.

22. *Id.* en 47. Para mas información véase Andrea E. Bopp, *The Palestine-Israeli Peace Negotiations and Their Impact on Women* [Las Negociaciones de Paz Palestina-Israelita y su Impacto Sobre las Mujeres], 16 B.C. THIRD WORLD L.J. 339 (1996).

23. ASHRAWI, *supra* nota 9, en 47.

24. Véase *id.*

injustamente tratados para justificar la remota ocupación y la carencia de justicia. No, había una cultura, y esta tenía una historia. Nosotros teníamos instituciones. Nosotros teníamos colegios y escuelas. Nosotros teníamos todo. En realidad nos conocían como el país más avanzado en el mundo Árabe.

Ahora, nuestro desarrollo y nuestro crecimiento fue groseramente suspendido en 1948, con la partición<sup>25</sup> y luego con la guerra.<sup>26</sup> Y después de esto, en el 1951, Cisjordania estaba al lado de Jordania, el qual era reino de Trans Jordania, y Gaza estaba agraciada bajo la ley Egipcia. En esos días era el tiempo del nacionalismo Árabe, donde todos los Arabes decían “queremos tener la unidad Árabe y lo que haremos es salvar a Palestina para los Palestinos.”. Esto creó un lío más grande porque los Arabes no eran regímenes democráticos, ni tampoco tenían el nivel de poder militar que tenía Israel. No fué hasta mediados de los años sesenta cuando los Palestinos establecieron la OLP como parte de una operación Árabe, donde los Palestinos decidieron rescatar su habilidad de tomar decisiones sobre la que tenían los Arabes y como resultado tener nuestra propia organización y tener nuestro propio mundo. No porque nosotros estábamos contra la unidad Árabe. No, si no, porque estaba bajo la capa de unidad Árabe es que Palestina estaba perdida, y estaba subsumida por una causa Árabe. Lo que quisimos hacer era, ante todo, era conseguir afirmación de nuestra identidad, nuestra historia, recuperar nuestros derechos, y construir nuestro estado.

Ahora mientras tanto, en el 1967, Israel ocupó el resto de Palestina. Si usted lo mira históricamente, la Resolución de las Naciones Unidas 181<sup>27</sup> y el plan de partición,<sup>28</sup> le daban a Israel el cincuenta y seis por ciento de Palestina en ese entonces.<sup>29</sup> Estos son hechos históricos. El cincuenta y seis por ciento de la tierra de Palestina fue dada a los Judíos. En ese entonces, ellos eran dueños de siete por ciento de la tierra. Y ellos eran menos del diez por ciento de la gente. Entonces con el Holocausto ellos se convirtieron en el treinta por ciento de la gente. Nos hicieron pagar el precio de antisemitismo Occidental y los crímenes Occidentales contra la humanidad porque muchos de los judíos comenzaron a venir a Palestina y desde luego Gran Bretaña, como el poder de

---

25. *Report to the General Assembly by the United Nations Special Committee on Palestine* [Reporte del Comité Especial sobre Palestina de las Naciones Unidas para la Asamblea General], G.A. Res. 181, U.N. GAOR, 2d Sess., Supp. No. 11, en 322, U.N. Doc. A/364 (1947) [de aquí en adelante *Reporte sobre Palestina*].

26. Salman Abu-Sitta, *Palestinian Refugees and the Permanent Status Negotiations* [Negociaciones para Refugiados Palestinos y Estatus Permanente], en <http://palestinecenter.org/news/1999116pb.html> (última visita En. 27, 2001). “En 1948, ochenta y cinco por ciento de los Palestinos que vivieron en la parte de Palestina que se convirtió en Israel fueron sacados de sus casas por fuerzas Judías”. *Id.*

27. *Reporte sobre Palestina*, supra nota 25, en 322.

28. *Id.* en 323.

29. *Palestinian Refugees in 1948* [Refugiados Palestinos en el 1948], en <http://www.cyberus.ca/~baker/title2.htm> (última visita En. 27, 2001).

ocupación, como el poder de mandato, ayudó a traerlos a Palestina. Y ahora usted va a comenzar a ver la narrativa de Palestina del 1948 entrando gracias a los nuevos historiadores Israelíes o los que llamaban revisionistas. Ahora los llaman los historiadores nuevos porque ellos presentan la historia auténtica y no la historia revisada. Yo le aconsejaría que usted leyera a personajes como Benny Morris,<sup>30</sup> Tom Kats<sup>31</sup> y Norman Finkelstein.<sup>32</sup> Estos autores examinaron los archivos de inteligencia de Israel y entrevistaron no solamente a los sobrevivientes Palestinos sobre lo que pasó, pero también a los miembros de las bandas armadas Judías en 1948.<sup>33</sup>

Por lo tanto, una imagen va a surgir. Sólo un par de meses atrás la historia de Al-Tantura salió.<sup>34</sup> Al-Tantura era uno de los pueblos que fueron destruidos por los Israelíes en 1948. Nadie le creyó a la gente de Al-Tantura cuando ellos dijeron que hubo una masacre. Entonces, hace dos meses, un periodista que estaba haciendo su investigación para una tesis de maestros en la Universidad Hebrea, publicó sus conclusiones, que después de haber entrevistado también a unos de los soldados, encontró que bandas que entraron en el ejército fueron implicadas, y ellos salieron con una historia horrible.<sup>35</sup>

Ahora por supuesto había una resistencia a eso, porque todos quisieran creer que la creación del estado de Israel fue hecha de alguna manera de acuerdo al mito de una tierra sin pueblo por el de un pueblo sin tierra. Así pues, ellos negaron nuestra existencia y consideraron nuestra tierra vacía y consideraron a Israel como una empresa heroica, que fue atacada repentinamente por el mundo Árabe, no como a una nación que vino a desplazar, a expeler y masacrar a un pueblo entero. Ahora estas cosas están siendo relevadas por fuentes Israelíes. La gente está comenzando a escuchar. Nosotros no estamos diciendo esto para patrocinar extremismo. Estoy diciendo esto con la intención, de que en algún

30. Véase generalmente BENNY MORRIS, *RIGHTGEOUS VICTIMS: A HISTORY OF THE ZIONIST-ARAB CONFLICT* [VÍCTIMAS CON DERECHOS: UNA HISTORIA DEL CONFLICTO SION-ÁRABE], 1881-1999 (1999).

31. Véase Ramzy Baroud, *Al-Tantura: Over 50 Years of a Denied Massacre* [Al-Tantura: Mas de Cincuenta Años Negando una Masacre], disponible en <http://msanews.mynet.net/Scholars/Baroud/tantura.html> (última visita Feb. 2, 2001) (describiendo el historiador Israeli Teddy Katz y su investigación en la Universidad de Haifa).

32. Véase generalmente NORMAN FINKELSTEIN, *THE RITUAL OF NEW CREATION: JEWISH TRADITION AND CONTEMPORARY LITERATURE* [EL RITUAL DE NUEVA CREACION: TRADICIÓN JUDÍA Y LITERATURA CONTEMPORANÉA] (1992).

33. Véase *Deir Yassin Remembered* [Recordando a Deir Yassin], en <http://www.deiryassin.org> (última visita Feb. 2, 2001) (describiendo el ataque de Stern Gang en el pueblo de Dier Yassin en el 9 de abril del 1948).

34. Wafa Amr, *Israeli Researcher Uncovers 1948 Bloodbath* [Investigador Israelita Descubre Baño De Sangre del 1948], disponible en [http://www.gsnonweb.com/gsnlib\\_a/GSN2000/2000\\_01/20000119/58655.html](http://www.gsnonweb.com/gsnlib_a/GSN2000/2000_01/20000119/58655.html) (En. 19, 2000). La masacre de Tantura ocurrió el 15 de mayo del 1948. *Id.* Mas de 200 personas fueron asesinadas en uno de los ataques mas grande por las tropas Israeli. *Id.*

35. *Id.*

momento usted tiene que llegar a un acuerdo con la historia. Usted tiene que admitir y reconocer culpa y culpabilidad. Entonces, usted tiene que seguir adelante y encontrar soluciones porque si usted desea una reconciliación histórica esta tiene que ser basada en la verdad, en una narrativa que no sea torcida, la cual no sea un mito, y la cual no imponga realidades distorsionadas ante las percepciones de ambas partes. Hay que luchar con la historia y seguir adelante. Esto es parte del proceso de reconciliación. Entonces, cuando usted hace las paces, lo hace sabiendo, que los Palestinos fueron excluidos primero, e incluso negados totalmente como un pueblo, como una nación. Palestinos, a quienes nos dijeron que no existíamos. Incluso Golda Meir pregunto, “¿quiénes son los Palestinos?” Ellos no existen. Una vez que usted comience con la política de reconciliación, de reconocimiento a la historia e identidad, y la política de inclusión, reconociendo que nosotros somos todo un pueblo con iguales derechos humanos, independientemente del poder objetivo, entonces usted puede comenzar la política de la reconciliación a través de un proceso de paz justo. Pienso que es un proceso saludable de rectificación del porqué estamos implicados en “acto de redención histórica”, yo lo llamo así, no solo un acto de conciliación y recapitulación.

Estudiante: ¿Qué tanto son aceptados por la comunidad internacional los hechos a los cuales usted se está refiriendo?

Dra. Ashrawi: Fueron ocultados totalmente por un tiempo y los Palestinos que hablaron, las víctimas, por supuesto, fueron negados porque nadie creyó en ellos. Los Palestinos y Arabes fueron marcados fácilmente por la opinión pública internacional. Nosotros eramos los Musulmanes, nosotros éramos los “otros”, nosotros no éramos parte de la tradición Judeo-Cristiana. No había muchos Arabes o Musulmanes viviendo en los Estados Unidos o en el occidente y por eso no éramos parte del diálogo occidental. Ahora, porque son los historiadores *Israelíes* quienes están transmitiendo estos hechos, los que están escribiendo los libros eruditos a cerca de la historia, y aún de arqueología, están comenzando a ser aceptados y a ser entendidos.

En Europa, estas cosas eran mejor conocidas porque Europa estaba cerca, y Europa era parte de eso. Los Británicos eran parte de eso si usted mira en los archivos Británicos. El terrorismo fue introducido en la región por las bandas Judías, no por los Palestinos. Ellos fueron los que asesinaron al Conde Bernadotte. Ellos fueron los que explotaron el hotel del Rey David. Pero en ese entonces no era llamado “terrorismo”. En ese entonces eso era llamado “liberación.” Cuando nos desterraron, cuando nuestros sitios religiosos fueron arrasados y cuando una serie de masacres ocurrieron, otra vez, fue llamada “liberación de la tierra” eso no fue llamado “limpieza étnica.” Fue heroico hacer eso a los Palestinos que eran sobre todo comunidades desarmadas y campesinas. Ahora, con la verdad saliendo a la luz, pienso que es un proceso saludable porque los *Israelíes* también tienen que luchar con su propia historia

y tienen que entender que la negación no es la manera de forjar un futuro, que usted tiene que reconocer al "otro" de la misma manera que los Palestinos tienen que entender, por supuesto el Holocausto y el horror de todo lo que sucedió.

Mi padre solía decir, "nosotros *tenemos* que aceptar a los Judíos. Ellos son nuestros primos, y es el *occidente* el que es anti-semitico, y es el occidente el que los está matando, masacrando y torturando, y es por eso que nosotros debemos refugiarlos". Después el me dijo, "Pero nosotros no lo hicimos para que luego nos expulsaran". Nosotros pensamos que podríamos vivir juntos debido al vínculo semítico entre Judíos y Palestinos, y porque todo el mundo dice que ellos son primos. Pero relaciones y lazos de sangre no son suficiente. *No se puede* olvidar el hecho de que los Palestinos han sido víctimas de una enorme injusticia histórica. Esto fue una "limpieza étnica".

Ahora, ¿cómo vamos a deshacer esa injusticia? ¿cómo vamos a abrir espacio en la Palestina histórica para que los dos pueblos coexistan como buenos vecinos, no como ocupadores? Entonces, es un conflicto de legitimidades, un conflicto de identidades, y es un conflicto de muchas cosas. Pero debe entenderse que la solución puede emerger del conflicto, de sus causas, con base en la verdad, en lugar de ser basada en mitos, leyendas y distorciones. Yo pienso, que nosotros estamos en el camino de reconciliación, principalmente por los historiadores, el cambio de actitud, el reconocimiento de que poder, política y dictaduras no hacen la paz. Tiene que remover la injusticia para hacer la paz.

Estudiante: Dos preguntas. Primera pregunta: ¿Usted cree que alguna vez habrá diálogos dándole a Israel un pedazo de Alemania, porque es de allí y de Europa Oriental que el pueblo judío es originario? Y la segunda pregunta es: Cuando los Británicos tenían control sobre Palestina, ¿vivieron las tres religiones de manera justa y pacífica sin ser un estado policía?

Dra. Ashrawi: Bueno, primero, cuando el movimiento Sionista<sup>36</sup> empezó en el siglo diecinueve, el Sionismo como ustedes saben, fue una extensión de las ideologías del siglo diecinueve, nacionalismo y estados nacionales.<sup>37</sup>

Estudiante: De la Biblia.

Dra. Ashrawi: No. La biblia no es Sionista. Yo estoy explicando que el Sionismo empezó como ideología, y yo he leído, la historia del Sionismo, yo he leído los diarios de Hearl. Yo he leído a todo el mundo. No se preocupen. El Sionismo es una ideología política que empezó en el siglo diecinueve. El Judaísmo es visto como religión, nunca como una identidad nacional. Fueron los primeros Sionistas, a finales del siglo diecinueve, que empezaron a preguntar por un estado para los Judíos. Primero, yo pienso que en ese momento, estaban contemplando ofrecerles Uganda. Después, a finales del siglo diecinueve

---

36. Para una historia comprensiva del movimiento Sionista, véase ZIONISM AND RELIGION [SIONISMO Y RELIGION], 25-39 (Shmuel Almog, et al. eds., 1998).

37. *Id.*

comienzos del siglo veinte, les ofrecieron Chipre. Ellos contemplaron localidades diferentes. Solo hasta el comienzo del siglo veinte, alrededor del año 1910 o 1912, Palestina surgió como una posibilidad, y ellos empezaron con una tierra sin gente.

El Sionismo era principalmente una ideología socialista de izquierda,<sup>38</sup> y fue por eso que no tenía ninguna preferencia territorial. Ellos decían que necesitaban una tierra natal para el pueblo Judío porque nosotros queremos que los Judíos se expresen como una identidad nacional, no como una religión. Cuando los Judíos religiosos empezaron a ser mas poderosos y se sumirgieron en el Sionismo, trajeron la idea de la Biblia. Entonces, Palestina fue introducida como la tierra natal del pueblo Judío, a pesar que todavía otras alternativas seguían siendo discutidas.

Ahora la pregunta es, ¿cómo alguien arbitrariamente, o incluso voluntariamente, puede escoger la tierra de otro pueblo para crear o imponer un nuevo estado en ella? Segundo, al pueblo Palestino nunca le preguntaron ¿están de acuerdo a dar tierra, historia, y otras cosas para crear otro estado? Tercero, y yo pienso que es lo mas importante, yo pienso que es la culpa del Occidente, sobre los horrores que cometieron en contra de los Judíos, que los llevó a ellos a negar y desconsiderar los derechos Palestinos, porque entonces ellos podían poner al pueblo Judío en un solo país. Ellos no tendrán que pagar el precio y despues ellos podrían ignorar a los Palestinos. Entonces lo que ellos hicieron fue desatar un ciclo completo de conflicto y violencia. Ellos resolvieron o pensaron que habían resuelto una injusticia, creando otra injusticia. De acuerdo a esto, si usted quiere simplificar la situación, nadie tiene derecho de regalar la tierra de otro.

En respuesta a tu otra pregunta, no, nadie pensó en Alemania. Alemania estaba pagando reparaciones. El gobierno, completamente feliz, apoyó al pueblo Judío sin importarle si era lo correcto o no. De la misma forma en que los Estados Unidos apoya al pueblo Judío sin considerar si es correcto o no, como un medio de restituir por su culpa. Nadie, por un período muy largo, mencionó a los Palestinos. Si alguien mencionaba que el pueblo Palestino tenía derechos, esa persona inmediatamente era considerada anti-semitica, lo que era increíble porque los Palestinos también somos Semitas.

Pero el tema verdadero es que históricamente, Palestina siempre ha sido pluralista. Palestina nunca ha sido la casa de una sola religión. Palestina tiene la cultura e historia mas antigua registrada en la región, pero sin embargo, fue totalmente negado. Hasta ahora yo conozco muchos amigos Judíos quienes todavía dicen que ellos son Palestinos, muchos de ellos quienes no se quedaron en Israel y que vinieron a los Estados Unidos, o muchos otros en Israel quienes dicen no tener problema con ser Palestinos. Pero la pregunta no es esa, una

---

38. *Id.* en 3.

religión no puede ser una identidad nacional. Francamente, eso es lo que yo pienso. Yo pienso que no se puede, en pleno siglo veinte y vintiuno, levantar estados reales basados en religiones exclusivas. Ahora estamos hablando sobre la interacción del pluralismo, no de la exclusividad. Imagínese si nosotros decimos que queremos un estado exclusivamente Musulmán, o un estado exclusivamente Cristiano, o que una persona tiene derechos solamente cuando profese cierta religión. Si algún otro estado hubiera hecho eso, hubiera sido considerado como un ultraje. Esa es la combinación de la culpa del mundo Occidental y la ideología Sionista por sí misma. El sentimiento de inseguridad, dentro de la comunidad Judía e Israelita es innecesario, porque en las sociedades contemporáneas no toleran discriminación o racismo. Ahora Israel tiene que decidir, ¿quiere ser una nación de igualdad? ¿Quiere ser un estado del Medio Oriente? ¿O quiere ser una construcción artificial y una extensión de Palestina Occidental?

El proceso de paz está dando a Israel la oportunidad de ganar el reconocimiento, la legitimidad, y un lugar donde hacerle paso en la región. Y creo que usted no puede tener una democracia si todos los derechos y si todas las leyes se conectan hacia una exclusividad, aunque usted sea de una religión o no. Ciertamente, no me gustaría verlo en Irán. Tampoco yo no desearía ver una teocracia en Israel. Pero no depende de mí redefinir el Sionismo.

Existe literatura muy interesante que se está publicando, la literatura después de Sionista y la nueva Literatura Sionista. El Instituto de Truman está haciendo mucho. El Instituto está reexaminando el Sionismo para tratar, primeramente, cambiarlo de las raíces del siglo diecinueve y de sus expresiones del siglo veinte, y para hacerlo contemporáneo y consistente con los requerimientos de democracia del siglo veintiuno y por supuesto las realidades regionales y globales interactivas. Eso significa que hay mucha búsqueda de espiritualidad que está ocurriendo en Israel, y ésto está ocurriendo entre círculos intelectuales y es un debate muy emocionante el cual yo sigo regularmente. Pero yo no estaría ciertamente interesada en solucionar la pregunta Palestina creando otra injusticia. El ciclo de la injusticia tiene que parar y el ciclo de la venganza tiene que parar. Por lo tanto, necesitamos un lenguaje de acomodación, no solo de inclusión, de *re-reconocimiento*, no de negación a las legitimidades.

Un amigo Israelí me dijo “una razón por la que nosotros no confiamos en ustedes los Palestinos es porque si alguien nos hubiera hecho a nosotros lo que nosotros les hicimos a ustedes, nosotros nunca perdonaríamos ni olvidaríamos”. Realmente, él dijo eso abiertamente y yo aprecié su honestidad. Yo le respondí, que yo no estoy aquí para probarle que soy sincera. Mire lo que estamos haciendo. Hemos lanzado un proceso de paz. Hemos reconocido a Israel. Lo hemos aceptado. Esto es un enorme cambio histórico y un arreglo, el cuál no llegó fácilmente. Arriesgamos nuestras vidas para hacerlo, bien sabe Dios,

quiero decir de ambos lados. Yo he tenido colonos Israelíes que trataron de matarme con ametralladoras varias veces. Yo he tenido extremistas quienes han intentado matarme o bombardearme varias veces. Eso no importa. La cosa es que usted toma riesgos si usted deséa resolver el conflicto. Y usted lo hace tratando lo esencial y las alternativas, no por medio de propaganda y declaraciones de distorsiones de la historia. Necesitamos tratar con la verdad y con las realidades. Debemos incluir a otros y reconocer las legitimidades. Yo siempre digo, libérense de ésta proximidad fatal de un lazo ocupado, vacante y de injusticia y nos comprometeremos como iguales, cooperaremos como iguales, y haremos nuevas realidades basadas en mutualidad, en confianza y en beneficio mútuo.

Estudiante: En una época cuando hay tanta disarmonía en el Medio Oriente, ¿cuál es el papel de las mujeres Palestinas o de las mujeres de Israel en los estados del Medio Oriente?

Dra. Ashrawi: Eso es un asunto que está cerca de mi corazón. El movimiento de las mujeres Palestinas se origina en los años del 1920, como les dije.<sup>39</sup> Estaba compuesto principalmente de la clase media, mujeres urbanas educadas, una especie de sociedades caritativas y organizaciones intelectuales. Ahora, desde los años 1970, realmente desde el principio de los años 1970, estuvimos implicados en el movimiento de las mujeres con un sentido del género verdadero. No es que las mujeres Palestinas fueran excluidas siempre. Nosotros nunca tuvimos una cultura que era completamente cerrada. Tenemos la discriminación por supuesto de una sociedad tradicional patriarca, dominada por hombres, lo cual es la realidad en la mayoría de los países del mundo. Ha habido discriminación. Pero en una forma u otra, nosotros no excluimos a las mujeres de la educación, vida pública, o trabajo. Nosotros nunca hemos hecho eso.

En los años 1970 comenzamos el movimiento de las mujeres en base de una agenda clara del género que pedía la participación *completa*, sobre una base igual. Y, por supuesto rechazando el argumento que una lucha nacional reemplaza la justicia social. Y que hay asuntos que pueden ser pospuestos, asuntos que son primarios, y esos que son secundarios. Los asuntos de las mujeres son asuntos primarios, y no son capaces de ser pospuestos. Y si usted está luchando por la justicia, usted no puede tolerar la injusticia social. Si usted está luchando por la liberación, usted no puede esclavizar a las mujeres. Si usted deséa la propia determinación como una nación, usted no puede impedirsele a las mujeres. Así que nuestro argumento era siempre el acercamiento comprensivo integrado a la liberación.

Usted tiene que luchar contra la mentalidad de opresión, de la exclusión, y de la discriminación en todos los frentes. Usted no puede decir que desea la

---

39. Véase ASHRAWI, *supra* nota 9, en 47.



liberación nacional, pero esclavizaría a las mujeres. Así es cómo impusimos en nuestra sociedad patriarcal. Nosotros no estamos remotamente cerca de donde deseamos estar. Por supuesto el mundo Árabe, una cultura predominantemente Musulmana, tiende a ser más conservativa y tiene el espectro entero, desde las mujeres mas opresas, excluidas y silenciadas a las mujeres más liberadas, más abiertas, desafiantes y todas las otras en el medio. Así que no generalizamos sobre las mujeres Árabes. Pero podemos decir que la sociedad Árabe en el conjunto es tradicional, con un conservatismo social basado en un reconocimiento de una clase de sistema patriarcal de propiedad y de poder. Las mujeres están implicadas, por supuesto. Tenemos un fuerte movimiento de mujeres, y tenemos varias organizaciones con una agenda general.<sup>40</sup> Hay una tensión entre las mujeres tradicionales que todavía hablan de las agendas nacionales exclusivamente y las mujeres activistas que están implicadas en las agendas del género las cuales son también un instrumento de autoridad interna para hacerles frente a desafíos externos.

Tenemos sistemas de ayuda para las mujeres. Estamos intentando cambiar la inclinación total de una cultura orientada en la vergüenza a una cultura orientada en culpabilidad cuando nosotros tratamos con temas de honor. Por ejemplo, el honor fue asociado siempre con el comportamiento de las mujeres en las Sociedades Árabes ¿correcto? El honor es conexión entera a su comportamiento social, a su comportamiento sexual, y a su obediencia. El honor de la familia fue conectado a las mujeres, y por lo tanto, las mujeres han tenido que pagar el precio. Ellas fueron reprimidas, controladas, y todavía hay los fenómenos de las matanzas de honor, las cuales han sido relevadas en el parlamento de Jordania porque están intentando cambiar la ley.<sup>41</sup> Había por ley, una circunstancia atenuante que si usted mata a su hija o a su esposa o a su hermana, porque ella lo avergonzó debido a una mala conducta de honor, entonces usted obtiene una sentencia muy mínima, una sentencia de cadena perpetua.<sup>42</sup>

---

40. Véase The Palestinian Working Women Society [Sociedad Palestina de Mujeres Trabajadoras], en <http://www.pal-pwws.org> (2000) (donde la meta es desarrollar mas involucramiento de la mujer en construyendo una sociedad civil democratica Palestina); véase también Michele Landsberg, *Women Missing From Mideast Peace Negotiations* [Mujeres Faltan en las Negociaciones de Paz del Medio Este], EL TORONTO STAR, 13 de enero del 2001 disponible en 2001 WL 4022113.

41. Carol Anne Douglas, *Jordan: Working Against "Honor Killing,"* OFF OUR BACKS [Jordania: Trabajando en Contra de "Asesinatos por Honor", FUERA DE NUESTRAS ESPALDAS], 1ro de enero del 2001. El Comité de Campaña Jordania Nacional para la eliminación de crímenes de honor han estado trabajando por los últimos dos años en contra de "asesinatos por honor". *Id.* Asesinatos honorable son asesinatos de mujeres y niñas por parientes masculinos. *Id.*

42. *Id.*; véase también 20 Jordanian Women Died in 2000 in "Honour Killings" [Veinte Mujeres de Jordania Murieron en el Año 2000 en "Asesinatos por Honor"], AGENCE FRANCE-PRESSE, 31 de diciembre del 2000, disponible en 2000 WL 24790096 ("[un] asesino en Jordania regularmente enfrenta la pena de muerte").

A menudo hay confabulaciones entre el sistema judicial, la policía, todos los otros para ocultar estas cosas. Justamente yo estaba tratando con un caso antes de venir, y éste es un caso extremado. Una mujer joven, que como niña sufrió de violación incestuosa, fue repetidamente violada por su hermano y su padre, y después la casaron a una temprana edad con alguien que la utilizó como prostituta, para hacer dinero a cuenta de ella. Ella huyó lejos. Ellos amenazaron con matarla, basándose en su honor, el que deshonoró a la familia por escaparce. Ella vino a un albergue de mujeres en Jerusalén y convenimos que ella quedara albergada por un tiempo. Entonces acordamos que ella sería entrenada para comenzar una profesión. Ella insistió que quería hacer las paces con su familia. Así que dijimos “muy bien, ¿usted desea hacer las paces con su familia, y con su pasado? Iremos con usted, y enviaremos a nuestros abogados con usted, pero usted no debe ir sola”. Por lo tanto fueron mujeres abogados con ella. La familia dijo que por supuesto, ellos la recibirían y estaban felices que ella estaba siendo entrenada y no la forzarían a regresar a su marido que abusaba de ella y la utilizaba para la prostitución y quien también la sometía al abuso físico. Así que dijeron que ella permanecería con su familia y comenzaría su programa de entrenamiento con la organización de las mujeres, en el centro de ayuda legal. Creo que tomó dos semanas antes de que su cuerpo fuera encontrado en un pozo y la familia dijera que había cometido suicidio. El doctor quien la encontró, el pesquisidor, fue *requerido* a decir que era un suicidio. El juez firmó inmediatamente una declaración de suicidio. Nosotros hicimos una demostración, y fuimos a esa aldea, la cual no tenía precedente. Nosotros dijimos que sabíamos que no era suicidio porque ésta mujer estaba comenzando una fase completamente nueva, ella estaba preparándose. Este es un caso de una mujer que estaba intensamente opresionada. Y yo uso éste como el caso más extremo con que hemos tratado. Sin embargo, éste no es el caso de todas las mujeres Palestinas o Arabes. Este es un caso extremado que sirve para mostrarles a ustedes lo lejos que esto puede ir.

Lo qué necesitamos hacer es redefinir el honor de la mujer. Al redefinir la deshonor y la vergüenza como parte del establecimiento nacional, siendo un colaborador, así las mujeres ganaron reconocimiento como activistas, activistas políticos. Las mujeres quiénes fueron encarceladas bajo la ocupación, a menudo no se casaron cuando salieron de la cárcel, porque habían dudas de su virginidad, habían dudas de abusos en la prisión, tortura. Dudas de si habían sido torturadas y si todavía eran vírgenes ¿Quiénes se casarían con ellas?

Una mujer salió en libertad, después de diez o doce años de encarcelamiento y de tortura, y ella se casó con otra persona que estaba encarcelada y eso fue como un tipo de honor. Nosotros tuvimos un punto de entrada justamente para mostrar que estos dos casos han redefinido otra vez el concepto del honor; que ella fue honorable y ella fue una fuente de orgullo y éste cambió gradualmente muchas cosas para los Palestinos.

Por ejemplo, una chica joven, mi sobrina, fue elegida jefe del departamento de trabajo de nuestro partido político. Por consiguiente, ella daba instrucciones a hombres que eran de la edad de su padre, que eran doctores y abogados mientras ella era una estudiante. En la jerarquía política, las mujeres vinieron en posiciones más arriba de las de los hombres. Así, los hombres no podrían utilizar los medios tradicionales de control tales como: "Soy su padre. Soy su hermano". Y por eso, también cambiamos el sistema de gobierno. Usted tiene que hacer esto sistemáticamente.

Ahora hay diálogo entre los Palestinos y los Judíos. Comenzó en los años setenta con lo que se llamó el diálogo activista y el movimiento de solidaridad. Comenzó con una coalición de más de treinta y dos organizaciones contra ocupantes y les pedimos que todas trabajaran juntas. Eramos activistas y fuimos juntos a las universidades a crear un diálogo. El diálogo era interactivo. En los años ochenta comenzó lo que fue llamado diálogo político. Desearon un diverso acercamiento y desearon una sociedad de Israelitas y Palestinos. En 1988, había una reunión histórica. Discutimos y luchamos pero discutimos los temas y entonces, después de dos o tres días, todos terminamos respetando y entendiéndonos unos con otros. Creamos una declaración y fue honesta.